جامعة مولاي إسماعيل
الكلية المتعددة التخصصات
الرشيدية

البرنامج العلمي للندوة الدولية :
الترجمة و الغيرية
من أجل تواصل في ما بين الثقافات

الخميس 29 والجمعة 30 نونبر 2012

الخميس 29 نونبر 2012

❖ **الجلسة الافتتاحية : برئاسة السيد عامل صاحب الجلالة على إقليم الرشيدية**

09:00 -10:00:

- تلاوة آيات بينات من الذكر الحكيم.
- كلمة السيد عامل صاحب الجلالة على إقليم الرشيدية
- كلمة السيد رئيس جامعة مولاي اسماعيل بمكناس
- كلمة السيد عميد الكلية.
- كلمة اللجنة المنظمة: سعيد كريمي.

❖ **الجلسة العلمية الأولى: فقه الترجمة و الترجمة والفلسفة.**

الرئيس: محمد قـــادة **المقرر:** محمد السهول

10:00-10:15 : Driss MESKINE, Ecole Normale Supérieure, Université Moulay Ismail–Meknès, **« La traduction au-delà de l'impératif interculturel : le flou syntaxico-sémantique ».**

10:15-10:30: مختار لزعر، جامعة عبد الحميد بن باديس"مستغانم"، الجزائر، "الغيرية(Altérité) بين معناها المطلق وغيرية المتلقي الآخر الفخر الدين الرازي أغلندازنموذجا".

10:30 - 10:45: محمد حجاوي، كلية الاداب ظهر المهراز فاس، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، **"قراءة في كتاب احادية الاخر اللغوية لجاك دريدا".**

11:00 -10:45: سوهيلة لغرس، جامعة معسكر، الجزائر، **"المقاربة الفلسفية في علاقة الترجمة بالفلسفة".**

11:15 -11:00: عبد الله بريمي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الترجمة تفاوض بأمر آفاق إنتاج النص".**

11:30-11:15: رشيد ابن السيد، كلية الآداب و العلوم الإنسانية ظهر المهراز- فاس، **"الترجمة ضيافة الغريب قراءة في أطروحات أنطوان بيرمان".**

11:45-11:30: لحسن تـــفـروت ، المدرسة العليا للأساتذة، جامعة القاضي عياض- مراكش، **"ترجمة ال pharmakon والترجمة ك pharmakon".**

12:00-11:45: مناقشة

❖ **الجلسة العلمية الثانية: الترجمة و المثاقفة**

الرئيس : Michael PEYRON **المقرر:** سعيدة لعمارة

15:00-15:15 : Mokhtar BELARBI, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Meknès, Université Moulay Ismaïl, « Traduction et postcolonialisme ».

15:15-15:30 : Benaissa BOUHMALA, ENS-Meknès, Université Moulay Ismaïl**, « La traduction: contraintes théoriques et pratiques.. répercussions culturelles. Résultats d'une expérience personnelle ».**

15:30-15:45 : Sidi Abdellah AZEROUAL, Ecole nationale supérieure d'arts et métiers (ENSAM), Université Moulay Ismaïl, **« L'intraduisible dans la communication interculturelle ».**

15:45-16:00 : Mohammed HIDDAS, ENS-Meknès**, *"Translation and Intercultural Coherence".***

16:00-16:15: Naima RACHDI, Université Hassan II-Aïn chock, Casablanca, **« Traduction et altérité : l'Occident vu par l'Orient ».**

16 :15-16:30 : Cathal POWER, Mary Immaculate College, University of Limerick, Irlande**, « La traduction en didactique professionnelle de l'enseignement ».**

16:30-16:45 : Naima El MAGHNOUGI, Faculté des Lettres et Sciences Humaines Université Mohammed Premier-Oujda , ***"The Politics of Transmission In Postcolonial Translation, Gayatri Spivak As An Example"*** **.**

16:45-17:00: Hayat ELBOUKHARI, Faculté Polydisciplinaire-Errachidia, Université Moulay Ismail, « **La communication interculturelle : le défi de la traduction aujourd'hui ».**

17:15-17:00: استراحة

❖ الجلسة العلمية الثالثة: الترجمة جسر للحوار و الالتقاء بالآخر

الرئيس: سعيد كريمي **المقرر:** عبد الواحد دكيكي

17:30-17:15: محمد قـــادة، جامعة مستغانم، الجزائر، **"الترجمة وخصوصية النص- السياق والنسق-".**

17:45 -17:30: نجاة سعدون، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر، **"إشكالية ترجمة العلوم الطبية".**

18:00 -17:45: أحمد البايبي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الترجمة والتعريب وتنمية اللغة العربية".**

18:15 -18:00 : فاطمة الزهراء علاوي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الإطار القانوني لمهنة التراجمة المقبولين لدى المحاكم".**

18:15-18 :30 : Zahra CHELLAT, Faculté des lettres et des sciences humaines-Dhar elmahraz, Université sidi mohamed ben abdellah-Fès**, « traduction dans la nomenclature des maladies en français et en arabe marocain ».**

18 :30-18 :45 : Mohammed LAOUIDAT, École supérieure de technologie, Université Moulay Ismail–Meknès**, « *Traduire le document audiovisuel (DAV) ? ».***

19:30 -18:45: مناقشة

الجمعة 30 نونبر 2012

❖ الجلسة العلمية الأولى: الترجمة و اللسانيات

الرئيس: مصطفى الويزي **المقرر:** عبد الكبير حميدي

9:00 -9:15: محمد السهول، ، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"ترجمة المصطلح اللساني بين التعدد واضطراب الدلالة الاصطلاحية نماذج تطبيقية".**

9:15 -09:30 : محمد الغريسي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل ،**"الترجمة قضايا ونماذج".**

09:30 -09:45 : رشيدة سدوني، جامعة الجزائر2، الجزائر، **"ترجمة صيغ الاستفهام".**

09:45-10:00 : Abdenbi LACHKAR, Université Ibn Zohr et Salam DIAB DURANTON, Université Paris VIII, « Quelle expressivité lexicale pour quelle argumentation ? Interprétation ethnolinguistique des stéréotypes linguistiques comme discours ' très spécifique' ».

10:00-10:15 : Brahim LAROUZ, Faculté Polydisciplinaire-Errachidia, Université Moulay Ismail, « **Traduction et expressions figées ».**

10:15-10:30: استراحة

❖ الجلسة العلمية الثانية: الترجمة جسر للحوار و الالتقاء بالآخر

الرئيس: مختار لزعر **المقرر:** محمد الغريسي

10:30 -10:45: سعيد كريمي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الترجمة جسر لتذويب المسافات الغيرية".**

10:45 -11:00: أحمد البهنسي، جامعة القاهرة، **'دور "العبرية' كلغة 'وسيطة' بين الثقافات".**

11:00 -11:15: رشيد وديجى، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"أثر الترجمة في الحوار الحضاري".**

11:15 -11:30: حسن حماني، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"التناص والترجمة".**

11:30 -12:00: مناقشة

❖ الجلسة العلمية الثالثة : في شعرية الترجمة و ترجمة الشعر و الأدب

الرئيس: مختار بلعربي **المقرر:** خويا العمري علوي

15:00-15:15 : Michael PEYRON, Faculté des lettres et des sciences humaines, Université Mohammed V, Rabat, **« Traduction en anglais et en français de textes amazighs en prose et/ou en vers ».**

15 :15-15 :30 : Ahmed Khettouch , Faculté Polydisciplinaire, Khouribga, **« Chants de Tassaout de Mririda N'ait Attik ».**

15 :30-15 :45 : MOSTAFA BOUALI, CPR-Souissi, Rabat, « **La traduction de la métaphore ».**

15 :45-16 :00 : Mohamed EL BOUAZZAOUI, Faculté des sciences, Université sidi mohamed ben abdellah-Fès**, «** Analyse de quelques problèmes de la traduction d'un roman : le cas du Pain nu de Mohamed Choukri ».

16 :00-16 :15 : Mustapha ELOUIZI, Faculté Polydisciplinaire-Errachidia, Université Moulay Ismail, "L'Euphémisme dans la traduction du Coran... entre Ali Salah et Régis Blachère".

16:15 -16:30 : بشرى سعيدي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"النص الشعري ومشاكل الترجمة الأدبية".**

16:30 -16:45: مصطفى كمالجو، قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة مازندران، إيران، «**مشكلات ترجمة الشعر العربي عند الإيرانيين**».

18:45 -19:30: استراحة

❖ الجلسة العلمية الرابعة : الترجمة و النص الديني

الرئيس: أحمد البايبي **المقرر:** فاطمة الزهراء علاوي

17 :00 – 17 :15 : Ghassan Lutfi, Université Mentouri, Constantine, Algérie « **La traduction du Coran entre signification et mode de signifier ».**

17:15- 17:30 : محمد لعضمات، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية –الرباط، **"الدرس البلاغي في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية: ترجمة جهادي الحسين نموذجا".**

17:30- 17:45 : حميد العزوي ، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة مولاي إسماعيل،مكناس، **"دور الترجمة والسيمائيات في كيفية فهم الغير: ترجمة النص القرآني أنموذجا".**

17:45- 18:00: عبد الكبير حميدي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الترجمة التفسيرية للنص القرآني: مفهومها، وظائفها، وضوابطها".**

18:00-18:15: محمد الحفظاوي، الكلية المتعددة التخصصات- الرشيدية، جامعة مولاي إسماعيل، **"الموقف الفقهي من ترجمة النص الديني".**

18:15- 18:30: مناقشة

18:30: الجلسة الختامية :

الرئيس : مصطفى الويزي

- **كلمة السيد عميد الكلية المتعددة التخصصات بالرشيدية.**
- **كلمة ممثل ضيوف الندوة :** Michael PEYRON
- **كلمة اللجنة المنظمة : عبد الله بريمي**
- **توزيع الشهائد.**